

JUMA - PARINTINTÍN SIMILARITIES

**By
Helen Pease**

**Associação Internacional de Linguística - SIL Brasil
Anápolis – GO
2009***

* The original version of this paper was made available in 1977 as No. 038 of the Arquivo Linguístico (Summer Institute of Linguistics, Brasília, DF). This version has been slightly edited by the author.

The following is a list of Parintintín words and morphemes that LaVera Betts and I heard and/or used with the Juma Indians in our 6 days of intermittent contact with them in June, 1976, and which we felt were being used or understood in a similar way to the Parintintín.¹ The words are written in the Parintintín orthography and the method of listing used is in accordance with LaVera Betts' Dicionário Parintintín of April, 1968. The "-a" final is listed on nouns as we now write them.

A		A	
a	indica asserção ou afirmação	-atapekwava (classe h)	abano de palha
a-	primeira pessoa singular	-'ava	cabelos da cabeça
-a, -vo, etc.	marcador do verbo	-ava (classe h)	pena
a'ea	isto, esse	avatia	milho
aerẽ	depois	avujipava	os mortos
a'ero	então	ayhãa	minha mãe
aãa	esse aqui	-a'yra (classe h)	filho, filha
aãwamo	hoje, agora		
ahã	não	E	
ahe (-)	gente, pessoa	e-	imperativo singular
-ahiv-	intensidade durante um período curto	-'e	dizer
-ahy	com força	-eakwara (classe h)	olho
-ahy (classe h)	doer	-e'ẽ (classe h)	doce
-aimbe (classe h)	afiado	-ehe (classe h)	em, para
-a'jav-	de novo	-ekoa (classe h)	sangue
-akaãa	a cabeça	-ekyi (classe h)	tirar
akwaimbe'ea	sexo masculino	-embea (classe h)	beijo, beira
amana	chuva	-embirekoa (classe h)	cônjuge
amandijua	algodão	-enduv- (classe h)	escutar
-ame (com r-)	quando	-endya (classe h)	saliva
andyrapepoa	morcêgo	-enonde (classe h)	antes, adiante
-anha (classe h)	dente	-enymbava (classe h)	animal de estimação
anhaãa	fantasma	-enypy'ã (classe h)	joelhos
apĩ (vocativo), apina'ga	pai	-epiag- (classe h)	olhar, ver
-'apo	fazer	-epia'ngi (classe h)	atrativo
apoa	coisa	-era (classe h)	nome
-apy (classe h)	queimar	-erahiva (classe h)	nome de metade ²
-'apykava	banco	ere-	segunda pessoa singular
-'ata	defecar	-etymakaãa (classe h)	canela da perna
-ata (classe h)	fogo, fósforo		
-ata'yva (classe h)	pau usado como aparelho de fazer fogo		

E	
-evega (classe h)	barriga
-evira (classe h)	posterior
-e'yma (classe h)	carretel de fazer algodão

G	
ga (-)	ele, dele
gara	o que é?
garamo	por que?
gwaja	rabo
gwyra'ia	pássaro
-ḡwaḡ-	encarnado
ḡwaramo	por causa de
ḡwia	aquele
ḡwino	lá
ḡwyrainmana	uma parte dum chapéu de pena que fica para trás

H	
h-, r-, nd-, etc.	marcador de classe
hamo	dever
hêa (-)	ela, dela
heikwehe	algumas semanas até poucos anos atrás
-hem-	sair
here	exortativo
hete	muito, realmente
-hir-	cair
-ho	ir
-hu, -hũ	augmentativo
hugwi	de

I	
-i	marcador do verbo
-'i, -'ĩ, etc.	diminutivo
ikwehe	algumas semanas até poucos anos atrás
inamburava	um tipo do pássaro inhambu
inamutiḡa	galinha
inimboa	linha, corda
(-)irũa	outro semelhante, irmão, irmã
irupe	longe

I	
-ita	duro
itakya	pedra

J	
ja'gwara	onça
ja'gwy	têrmo de surpresa
jakarea	jacaré
jatevuga	carrapato
ji (-)	eu, me, mim, meu, minha
-joapyr-	alongar
juhua	espinho
-juka	matar
jukyra	sal
juparapa'ria	abacaxi
-jura	pescoço
-jurua	boca
-juv-	branco
jykwaruhua	machado
-jypora	escarificação feita no rosto
-jyva	queixo

K	
ka'a	folha (Juma mato)
-ka'ê	sarar
kagwahiva	indígenas
-kaḡa	osso
kaḡwia	bebida de milho
-kahuv-	caçar
-kai	queimar-se
ka'ia	macaco
kako	faz muito tempo
-ka'nhym-	perder-se
kanindea	arara verde
kara	cará
-karakatu	saber fazer
-katu	bonito, bom
-kava	gordura
kia	aquele lá
-kir-	dormir (okipe no quarto)
-ko	estar
ko	definitivo
ko	recentemente passado

K

koa, kohoa
 kohoa
 konondu
 -kopir-
 kotihĩ
 -kũa
 ku'i (vocativo)
 kunha,
 kunhangwera
 kunumia
 -kupepytera
 kutivuruhua
 -kuvyra'ga

 -kwaharav-
 -kwahav-
 kwandua
 -kwara
 kwara

 -kwatijar-
 -kwav-
 -kwepyg-
 -kyhyji
 -kyti

M

ma
 mandi'oga
 mandi'yva
 -mano
 marã
 marãĩ
 maramomi
 mara'ngu
 mbaipo
 mbapava
 mbatera
 -'mbe
 mbiara
 -mbirig-
 -mbo-, -mo-
 -mbo'ar-
 -mbo'gwyr-
 mbohapyra
 mboja

essa aqui
 roça
 de costume
 capinar
 de repente
 língua
 menina
 mulher
 menino
 costas
 quatipuru
 usado pela mulher para
 o irmão
 desatar
 saber
 gavião, nome de metade
 buraco
 sol (kwaripe no
 verão)
 escrever
 passar
 trocar
 estar com medo
 cortar

qual?
 mandioca
 planta da mandioca
 morrer
 como?
 o que disse?
 quantos? quanto?
 incerto
 muito tempo
 última
 coisa, mercadoria
 mentir
 carne
 apertar
 causativo
 dar a luz
 arrancar
 mais ou menos 3 ou 4
 cobra

M

mbotava

 -mbuhur-
 mbuka'jyva

 -moka'nhym-
 mokonha
 -mombe'u
 -mombig-
 mome
 momina
 -mondo
 -mondyg-
 -mongi
 moytiã
 mytũa
 mytu'ëa

N

n-, nd- -i
 nahã
 nane'yimi
 -namikwahama
 nde(-)
 -ndohog-
 nehẽ
 nhaãwapinima
 nhahã
 nhandua
 -nharõ
 -nhimby'yi
 nhimohymbaipe
 nhukyratĩa
 nhungwava
 no
 novĩa
 nurã

O

o-
 oji'i
 ojipeji
 okara

festa para lembrar os
 mortos
 fazer vir
 palmeira usada para
 amarrar a ponta da
 flecha
 esquecer
 dois ou três
 contar
 fazer parar
 onde?
 acabado
 dar, mandar embora
 acender fogo
 vestir
 continhas
 mutum, nome de
 metade
 fora

negativo
 assim
 sempre assim
 brinco
 você, seu, sua
 arrebentar
 futuro
 onça pintada
 castanha
 aranha
 não manso
 cantar
 devagar
 cana
 capim
 também
 em vão
 por isso

terceira pessoa
 pouco tempo atrás
 um
 terreiro

O	
onga	casa
-opehyi (classe h)	com sono
ore(-)	nós, nosso exclusivo
oro-	primeira pessoa plural exclusiva
-oryva (classe h, usado com t-)	festa
-ovaki (classe h)	não escondido
-ovy (classe h)	azul

P	
pa'akovatea	banana
pati'yva	paxiúba
-pav-	acabar, tudo
pe-	segunda pessoa plural
pe(-)	vocês, seus, suas
pe	a, para, em
-pe'e	esquentar
-pen-	quebrar
pevo	lá
piavuhua	jatuarana
-pig-	parar
pindova	palha
pinotiãa	esteira
-pira	pele, roupas
pira	peixe
-pita'ngia	recentemente nascido
po	provável
-poa	mão
-pohaãa	remédio
-pohyi	pesado
-pojyka	tomar posse
-porakar-	fornecer comida
-poranduv-	pedir
-poravyky	trabalhar
-po'ria	pai morto
-potar-	querer, gostar
-poti'a	peito
-potuka	lavar
-po'yra	colar
-puapẽ	unhas
-puku	comprido
-puru'a	grávida
-pya	pé, perna
-py'a	fígado

P	
-pyhyg-	pegar
pykahua	avoante
-pykui	torrar
pype	dentro
-pypiara	o que é dentro
pyri	com, perto
-pyruhua	sapato
-pyruã-	pisar
-pyta	ficar
pyvõ	com (instrumental)

R	
raikwehe	algumas semanas até poucos anos atrás
raji'i	uns dias atrás
ranuhũ	excessivo
reki	no fim
-reko (classe h)	ter
-ro- (classe h)	comitativo
-roho (classe h)	levar
-ro'y	frio
-rur- (classe h)	trazer
rũi	não

T	
t-	desejado
ta'akwara	lança para caçar
taitetua	caititu
tajahua	queixada
-tapakura	pulseira
tapi'ira	anta
tapy'ynha	brasileiros
tapy'ynhapira	pano
te	determinação
tehe	sem razão
tehe	sozinho
ti	futuro
-tãa	nariz
tiruahũ	ruim
-torog-	rasgar
tujuga	barro
tuka'ndyra	tocandira
-turu	pingar
tuvẽi	realmente
-tym-	plantar

U		Y	
- 'u	comer	-yhěa	mãe
u'ia	farinha	yhya	água
-upava (classe h)	rêde	yhyppoa	cipó
-upi (classe h)	com, via	ymya	faz tempo
-upiara (classe h)	coisa para	ynga	ingá
-ur- (classe h)	vir	yova	balde
urukua	urucu	-ypa (classe h)	seco
-uv- (classe h)	morar	(com t-)	
-uva'ga (classe h)	pai	-ypivuhu	sujo, preto
-uvihava'ga	chefe	-ypy	primeiro
(classe h)		ypy tuna	noite, escuro
u'yva (classe h)	flecha	yrua	paneiro
		ytakuva	água quente
		yvaga	céu
		yvapopema	árvore sapobema
		yvira	envira
		-yvõ	flechar
		yvovohu	alto
		yvyhyga	seringa, sorva
		yvyive	curto
		yvypea	casca de árvore
		yvyra	vara
		yvyri	na beira, ao redor de
V			
ve	ainda		
-voja	novo		
-vy'ar-	alegre		
X			
xã	estar bastante		
Y			
yakwa'via	igarapé		
-yhea (classe h)	intestinos		

1. It is to be understood that we were not concerned with recording phonetic accuracy in Juma, but with the possibility of understanding between Juma and Parintintín.

With regard to the postnasalization and unreleased stops heard, we found them only before silence and in the types of fluctuation shown in the following examples which were usually repetitions of the word given in succession for our benefit.

[ořεřataʔ±p]	[ořεřataʔ±b ^m]	pau para fazer fogo
[aɓudžipa ^p]	[aɓudžipaɓ [°]]	os mortos
[^m botab [°]]	[^m botab ^m]	festa para lembrar os mortos
[okat ^h]	[okar [°]]	terreiro
[±ɓihat ^h]	[±ɓihad ⁿ]	?
[a ^m bodžoap±ap±d ⁿ]	In Parintintín the stem final consonant is r. alongo	

[ořεʔɔk ^h]	[ořεʔɔg ^ɗ]	casa
[ahεrεbε ^k]	[ahεrεbεg ^ɗ]	barriga de gente

Therefore, we would analyse them as further allophones of the phonemes /b/, /r/, and /g/,
i.e.,

/b/	[p]	} in free fluctuation before silence
	[p ^h]	
	[b ^m]	
	[b ^ɶ]	
	[b]	elsewhere
/r/	[t]	} in free fluctuation before silence
	[t ^h]	
	[d ⁿ]	
	[ř ^ɶ]	
	[ř]	elsewhere
/g/	[k]	} in free fluctuation before silence
	[k ^h]	
	[g ^ɗ]	
	[g ^ɶ]	
	[g]	elsewhere

2. There are two basic moieties, the kwandua "gavião real", and mytũa "mutum". Hagi, his son Mbahura, Aruka, and the woman, Mboreha, were said to be kanindea "arara", which belong to the kwandua moiety. Aruka's wife, Tare, and Mboreha's husband, Yva, are mytũa. We are not sure now if we understood Mbahura's wife, Mbeta (several Tenharim have asked, "Isn't it Maita?"), to say she was or wasn't a mytũa. As it is culturally correct to marry one of the opposite moiety, we would expect her to be of the mytũa; however, as her mother, Tare, is a mytũa, if that was a "correct" marriage, her father would have been of the kwandua and therefore she likewise.